ШӘРӘФЕ ӘШЬР

ГӘЗГӘЗК



һайпетһрат

Щәрәфе Әшьр
Гәзгәзк

Р'едактор у коректора контрол Э. БӘК'ОЙЕВА
Шьклк'еш Г. ЙАР'АЛОВ
Р'едакторе бәдәwәтие АН. ГАСПАРЙАН
Р'едакторе теѵникие В. ГАЛСТЙАН

29

ВФ 05534 Гәмбә 547 Тираж 500

К'агәз 70×108 1/32, бәлгнәшьре мәнгәне 1,25
Бәлгнәшре нәширәте 1,1
Бона нәшьре һатйә спартьне 16/II с. 1963
Бона чапкьрьне һатйә ԛолкьрьне 24/V с. 1963
Ԛимәт 6 к.

Чапхана 1-е йа идара һайполиграфһрате,
Ереван, соԛаԛа Алавердйан № 65, с. 1963.

С (Քրդ)
Ա 65

«Гәзгәзк» к'ьтеба сатирике к'ӧрди щаhьл—Шәрәфе Әшьри пешьнә.

Авторе к'ьтебе Wан шаир у ньвиск'ара критик дькә, ед кӧ хәзна щьмаә'тейә дәWләмәнд—фолклора We, дьдьзьн, наве хWә датиньн ль сәр у «п'ешк'еши» хWәндәвана дькьн.

Сатирик бь qәрф дәрhәqа Wан тьштед нәп'ак у бекерда дьньвисә, ед кӧ hәла нава ә'мьр у култура мәйә ироинда hәнә.

ՇԱՐԱՖԵ ԱՇԻՐ
ԵՂԻՆՋ
(քրդերեն)
Հայաստանի պետական հրատարակչություն
(Հայպետհրատ), Երևան, 1963

ШАРАФЕ АШИР
КРАПИВА
(на курдском языке)
Армянское государственное издательство
(Айпетрат), Ереван, 1963



Р'УВИ

Һəвал у һогьред ə'зиз,
Малхед мала, хорт у қиз,
Һиви дькьм гöһдарикьн,
Готьнəкə мьнə кьн.
Гьлие иро һун дьбьһен,
Дəрһəq дə'бе хьрабə,
Жь wан дə'ба йəк р'увийə,
Е дьне гöре һарə.

Qöнт'ара чие дəв гəли,
Мешəк һəбу ви али,
Навда гəлəк ч'ə'вкани,
Мəскəне һəр бəйани.
Wьр кöлилкед р'əнг-р'əнги,
Qиз, хорт дькьрнə бəнги.
Сорсорк, хашхашк, гиһае шин,
Нур дькьрьн гöлед бин.
Гöл вəбьбун сəр дара,
Бьлбьл пер'а дьстьра.
Даред щаһьл, бəрмьраз,

Хəмлəк дабун гəлие хас.
Авед сарə ч̓ə’вканийа,
Ə’мьр дабунə кəмйа.
Ль р̓əх мешə, дəв гəли,
Р̓увик дьма ԝи али,
Һəрр̓о, һəргав у һəрщар,
Дькьр дьзйа гӧнд, щинар.
Тəԝлəбази дьда хԝə,
Дьчу дьк̓əт ԛолитка,
Дадьбəланд дик, вар̓ьк,
Һек у щущке мьришка.
Бəри дьзие, ч̓ьлəкие,
Хԝə давит сəр к̓елəке,
Дел-бьжие хԝə ба дькьр,
Йəк-йəк нав нишан дькьр,
Паше к̓əре хԝə дьк̓шанд,
Т̓əнг-ԛуше ԝи дьшьданд,
Пьшта ԝи т̓имар дькьр,
Поч̓а ԝийа бин дькьр,
Вəдьгəр̓йа мина Муса,
Һəрдӧ ч̓ə’ве ԝи р̓адмуса,
У бьнзька ԝи даласт,
Чаԝа к̓ефа ԝи дьхаст.
Дьда ԛамчие хԝə дьреж,

Дажот нава дəшта р̓еж.
Фърqаз дькьр дьда һəвраз,
Мина мəлəке кiждəһ газ,
Чь бəр кəта, саг̓ йан щьнйаз,
Дадьqöртанд нола бəраз.
Аwа р̓оке мьшкəки шин,
Ә'мре хwə да дьнйа wалин;
Мьшк дор щьнйаз бьбунə чит,
Шин дькьрьн, шина ә̓гит.
Wьр ньшкева р̓увие кефхwəш,
Пева дəрк̓əт бь дьл у əшq:
— Һа, чь буйə, гəли мьшка,
Әw ке ә̓мре хwə да гьшка?
Әзе ньһа ль сəр мьри
Бьньвежьм, һун бьгьрин.
Мьшка т̓əмам гöһдари кьр,
Р̓уви гьлие хwə дəст пекьр:
— Һəнгинə-мəнгинə...
Әва мьшкəки шəнгинə,
Дела wи п̓ок̓ка р̓əнгинə,
Хера wи кəвт п̓ут сəргинə,
Гоште wи дьране мьн дьхöринə,
Хwəде һа р̓ьсqе мьн дьгһинə.
— Тö дьжмьне мə кал-бава,

Хəниме зар'е мə-сава,
Əw р'о р'əшбə дьне к'əти,
Мəр'а дьки зьнеqəти,
Һəкə сəре кəсе-кəса,
We бе сəре пьсе-пьса.
Р'уви вьр мьшк дабəланд,
Əw бəрбь дьнйа тə'ри шанд,
Ижа го:
— Мьшкно, ке дьхазə
Кöр'апе xwə бьбинə,
Бьра сəре xwə вьрда бинə.
Мьшк тьрса кэтнə qöла
Р'уви дьбе:—Стахöла...
Паше гöһе xwə бəльqанд,
Бəрбь гöнд кəре xwə лəзанд.
Р'уви гöндда чə'в чь кəт,
Бьнива кьр бемьнəт.
Awa жь дьзие р'увие «че»,
Бьбу qьтитке кöле.
Щьмаə'те дит wa набə,
Кьрьна р'уви хьрабə,
Т'оп бун гöнди у щинар,
П'əй р'уви кьрнə һəwар:
— Р'уви дьзе гöнде мə,

Итбара дьза т'ŏнә.
— Дә wәрьн әм ви дьзи
Тенә п'ине кьзкьзи.
— Әва кәйфа вар'ка мә,
Әва жи бой дька мә.
— Бьщә'м жь бәр ч'ә'ве мә,
Диса те бейи гŏнде мә?
Биньн-биньн ә'блукьн,
Бәри нава дьнедьн.
Щоте тә'жйа, делькe,
Р'уви кьрнә т'әльке.
Гәwро ŏса ә'рдедан,
Бәр ч'ә'ва бу т'оз-думан,
— Һа лехьн, лехьн, лехьн,
Р'уви бьгрьн ль диwерхьн.
— Һәрдŏ ч'ә'ве wи дәрхьн,
— Льнге wи кәләмчехьн.
Һәта нечирван һатьн,
Иди щида тәландьн.
Ч'аwа хәниме эле
Р'уви данин бәр селе,
Дәстәки wи дагк кьрьн,
Сьмела wи кŏр' кьрьн,
Бәре ч'ә'ва рәш кьрьн,

Ә'нйа wийа бәш кьрьн,
Пархан т'әв ле нәрм кьрьн,
Пьшт һәвт ч'ийада wәркьрьн.
Гӧнд, гӧндити у qази,
Wа р'уви кьрьн гази:
— Тә чь дьхар дьһьнгавт,
Т'әмам фьр'нке тәр'а һат,
Һәрке мери щамери,
Ки ә'рдибә, ки ери,
Wәхта йа хwә дьбежи,
Йа мә жи гәрә бежи.
Р'уви гава бәwер чу,
Жь мьрьне хьлаз бу,
Сәр мьле хwә зьвьр'и,
Ль щмаә'те кьр qир'ин:
— Әз сонд дӧхӧм, сонда кӧнд,
Т'ӧщар бәре хwә нәдьм гӧнд.

Чоле бьр'чи у тә'зи
Дьчу у дькьр гази:
— Һәр һәмдьла, р'әсул әла,
Иди мьн нәки т'ӧ т'әла.
Р'уви поч'а хwә ба кьр,
Р'аст бәржерда хwә такьр,

Кӧ чәнд гав жи авит чу,
Дит кәму кәс мьна бу,
Һат сәкьни бәр даре,
Хwәр'а кәтә фькаре.
— Мальк ль мьн шәwьти,
Һәр тьшт ль мьн бу даqи,
We чаwа бә кале мьн,
Әзе бьр'чина бьмрьм.
На хер, әв йәк чәтьнә,
Шӧхле һеса бәр мьнә,
Әзе һәр'мә арана,
Бьбьмә шере дәwрана;
Wәлә әw жи чәтьнә,
Нә п'еше мьн дәст мьнә,
Әзе бькмә ча һәwар
Бь дьзие бьбьм нвиск'ар.
Әwи бь кәл у гьри,
Дәтспекьр у фькьри,
Wәки гӧр йане нери,
Хwәр'а бькә пьштмери.
У р'уви бу мәлкәмот,
Кәта сьбе гәма хwә кот;
Qәрәбәрбанг бу һәла,
Хwә да нәwал бәрг'ала,

Һәтани тә'в ширьн бу,
Ль мала гӧр пәйа бу.
Һәрда һьнәк qьсә кьр,
Паше р'уви дәст пекьр:
— Тӧ илащ-гӧмана мә,
Тӧ бави у бьре мә,
Тӧ р'онайа ч'әве мә,
Тӧ qӧдуме чоке мә,
Тӧ хwәйи-хӧдане мә,
Әм бейи тә чьр'аньн,
Гӧбәле дор ашаньн.
Р'уви фелбазйа хwә кьр,
Аqьле гӧр дәбах кьр,
Һьше wи сери бар кьр,
Qафе wи тъжи ка кьр,
Бь сербази сәрхwәш кьр,
У wа жер'а qьсә кьр:
— Баве мьни р'әһмәти,
Мьнр'а тъме wа готи:
«Һәта хwәшби р'уе дьне,
Гӧрр'а нәки тӧ зьне,
Әм кӧр'апьн баведа,
Пьзмамьн олк'а деда,
Әwләде мә т'әв йәкьн,

Фърqие орт'е qə нəкън,
Мьqим, һəрр'о у һəргав,
Һəвр'а бьбнə т'аqəтдар».
Əв т'əмине баве мьн
Бун гоһаре гӧһе мьн.

Һола чежке сəбате,
Р'уви баwишкəк һате,
Qəльн дани сəр леве,
Qəй бежи аг'е эле.
Паше wи сьмел бада,
Ч'əв кӧта чəве гӧрда,
Qӧлапəк qəльне да,
Дайль гӧр кьр хəбəрда:
— Бьре мьни мəзьно,
Кълита сəре мьно,
Р'енишандаре мьно,
Бьбьһе готьна мьно.
Əз р'увики каләмер,
Хəбатер'айи бекер,
Һəфəре мьн бəлəнгаз,
Авране wани хьлаз,
Р'утьн тə'зи у п'ехас.
Һəма бона wе йəке,

Əз һатьмə сəр р'еке,
Wəки бьбьм нвиск'ар,
Бой хатьре жьн у зар'.
Хwəндьне жи əз заньм
«Ә'лифбае» дьхуньм,
Wəрə бьбə комəкдар,
Əз, тӧ бьбьн ньвиск'ар.
— Р'уви, тӧ wа дьбежи,
Дəрд у кӧла дьр'ежи,
Ле кьтеба р'əшбəлəк,
Əм кӧ тенə һеләк?
— Qнйат шӧхӧле тə нинə,
Əw йəк п'ешəке мьнə,
Əзе бькмə фəсале,
Быт'əкиньм жь пунгале,
Паше wəхте нəшьре,
Тə дьбиньм ве щаре.
Бь готьна щьмаə'те,
Гӧр сəкьни wа готе:
— Бьре мьни адаре,
Əз сонд дьхом qӧране,
Һəта мəһе бьһаре,
Кьт'ебе нəшьрханеда бькмə харе.

Р'увие кьньк делк'ьнщьк,

Бу кӧлакор у дәндьк,
Р'абу рекәт бе мьнәт,
Шер п'әкандьн йәк бь йәк.

Дәрбаз нәбу мӧгдарәк,
Р'уви «чекьр» кьт'ебәк.

Паше кӧ wәхтәк жи чу,
Дәнг ль дьне бәла бу,
Wәки р'увики кьлкан,
Буйә поэте «ә'йан».

Һәр мәйданәк чаргошә,
We «К'ьт'ебе» wи бьфрошә.

Р'уви ша бу у банзда,
Әшԛәк дани маледа,
Ләгләг, кеврушк, кӧнде кор,
Ль һәв гьртьн һатнә дор.

Һәма һьнге маледа,
Гӧри сәрговәндиеда,
Говәнд гьртьбун щот бь щот,
Чәнд кәба жи һәвр'а гот:

— П'әр'о, П'әр'о, панздәһ,
Мир хьдьро шанздәһ,
Һьвдәһ, кииждәһ нод у чар,
Әм жи бьбьн ньвискар.

Гӧр сәре хwә бьльнд кьр,
Һәр чар алийа мезә кьр,
Ль wан һьлат qир'ин кьр:
— Һун дәнге хwә бьбьр'ьн,
Һун т'әмам жи бекерьн,
Р'увйә т'әне ньвискар,
Р'увйә т'әне п'әләwан,
Хәлqе майин т'әв нәзан.
Ле wи чахи тьрса гӧр,
К'әсәки жи дәй нәкьр.
Әw бу шә'дә у базар,
Р'уви да гӧр ч'әнд һәзар.
У wа һәр щи, һәр ера,
Р'уви ма дәwса шера,
Гӧр гӧ әwә ӧлмдар, зьманзан,
Композитор, ньвискар,
Шайир, лектор, т'әриqзан
Qӧльхкаре әмәкдар.
Мәймуна сор, кӧнде кор,
Сәе ави, гае сор,
Дике гӧһпьр'ч, кавр'е геже,
Щә'ние qәри делдьреж,
Дӧ кәре нер у куси,
Р'уви кьрьнә дәхәси.

Хwəстьн бьбнə нвискар,
Шайир, лектор у ӧлмдар.
Ле qьжька п'əр'бəлəк,
П'əрwəз дьда хwə гəлəк,
Ч'əв да р'уви, гае сор,
К'ьлам дьзи, фьр'и жор,
Кьр qьр'ə-qьр' һəр эла,
Әзьм дəнгбежа дьла,
Әз мəрəза хортамə
Ле дин, ле дин, ле дине,
Әз мəрəза хортамə,
Ле дин, ле дин, ле дине.
Шабуна пупу сəрqот,
Хwəр'а дьстра у дьгот,
Ч'əм у ќанйа лəмə-лəмə,
Фолклоре, горйа тəмə,
К'ӧда һəр'и əз пəй тəмə,
Ви щур'əй дəмəке,
Һəч'ед нəзан р'əмлəке,
П'ешəкзанед хəмəке,
Һəвр'а кəтнə щəмəке...
Р'уви у ед нола wи,
Нə ə'wр заньбун, нə сайи,
Мина зурие сорə ќол,

Бун межоке дор бь дор,
Ле мьразе wан нәбу,
Мöгдарәк, кö дәрбаз бу,
Дьзийа р'уви әйан бу.
Ч'әв ль р'уви ч'русин,
Р'әнге wийа чълмьси,
Дәст у п'ие wи ләрьзин,
Гöр р'ач'әвкьр у бәзи,
Һәр али һәwар-гази,
Шкйат бьрнә щәм qази,
Шәр' гран бу гәлие кур,
Qант'ьр'е го «Тур һа тур»,
Сәе ави, гöре qил,
Чәнд кәв гьртън чаwа дил,
Wан һәвр'а го ве шьвете,
Лехьн кәтани wә те,
Әскәре щаһьл т'урә,
Бйә хәниме сәре мә.
Шер, мә'си у пьльнг,
Һьрч'а гәлийа у qöльнг,
Тәйре симьр', гакуви,
Бун р'öкостине р'уви.
Нöһ жь хәwе кьшйар бу
Ләшкәре мурьстанка,
Сьмбьл Qöмбьл ль пешйе

Шəр' дькьрьн мере че,
Һəwар дакəт ль моза,
Һəвр'а данə wəрwəза,
Wан ледьхьст гəф у гöр'
Qьр' дькьрьн кəч'ед кöр'.
К'əре жи кьрə зьр'ин,
Ч'ьвике qутин-qир'ин.
Нав мешəда һеwəрзə,
Һəр йəк але хwə дьбəзə,
Нола пəзе бəродан,
Һəв qəльбин беиман.
Шəр' бу се р'о се шəва,
Хун кьшйа wəк дəлава,
Сьбе зу р'ожа чара,
Һəв нəдан бəр хəнщəра.
Р'уви, гöр, «əскəре» wи,
Иди сьт'ар хwə нəдин.
Ль нав меше р'аст у дуз,
Ордийа щаһьл у т'унсьз,
Е мина wанə мə'р'ъз,
Щида кьрьн сəкəсьз.
Бь ə'мре шер wəк һəрщар,
Анин р'уви у гöре һар,

Əw авитнə зьндане,
Һəвтеке нан нəдане.
Р'ожа кəйшта, дӧшəме,
Т'əв бəрəвбун ль мəйдане,
Аһьл, щаһьл у хwəндкар,
Һатнə суда wанə ə'ар.
Ль бəр т'əхте р'əwани,
Wəкиле һəр бəйани,
Хəбəр дьдан йəк бь йəк,
Р'уви дькьрьнə сосрəт,
Гӧнəкар дькьрьн гӧр,
Кӧ хwə бьбу р'едактор.
— К'əре кори мəлкəмот,
Тə дьл-кьнав ль мə сот,
Бəсə бьки тӧ дьзие,
Шəр'лат'ание хьрабие,
Wəлə гор' кəвт баве тə,
Əм мəщале надкə тə,
Wəки минани щара,
Тӧ бьгəр'и һəр дəра.
Р'увие qəшəнг у чəлəнг,
Зу фькьри нə дəрəнг,
Wи qьрар кьр wа бькə,
Гьшки ӧстуе гӧрвакə.

Бь һивикьрна р̓уви,
Шер, пьльнг у мә'си,
Тәйре симьр, гакуви,
Чәнд гьли жи данә ԝи.
Р̓увие кори шәрләт'ан,
Ә'нщуз у кале зәман,
Ноли Бәкьре әԝан,
Ԝа дәст пекьр хәбәрдан:
— Сәре сьба нәдир кьм,
Щане шери ә'зизкьм,
Гӧр бу соре ч̓ә'вешин,
Гӧ-ԛәԝата хԝә нәһевшин,
Ль бьн дара бьльнд чил,
Һәйә хьзна мьшке кор,
Хьзнеда шере бьлбьл,
Бьч̓опинә бинә жор,
Ктеб йа тә, тӧ автор,
Әз жи бьбьм р̓едактор.
Һьнге әм кәрд ньвискар,
Һәԛиат жи мә нивәкар.
Кәде мьн һәбу нәкьра,
Гӧре мьн ԛәт-ԛәтикьра.
Ви тәһәри мьн ԛайли да,
Иро мала хԝә да бәр ба.

Шер, əз qӧрбана тəмə,
Йан на баве мьн ньвискар,
Кӧ əз бумə ньвискар,
Йан жи кале мьн ньвискар,
Кӧ əз бумə ньвискар,
Шер, сонд дӧхӧм qафе тə,
Т'əне мь дӧ сала хwəндйə,
Əва т'əмам гӧр кьрйə,
Иро р'ӧжа мьн р'əш кьрйə.
Р'уви гьлие хwə кӧтакьр,
Ижар жи гӧр дəстпекьр:
— Р'увие мьни мəqлуто,
Ч'ə'всоре бьнзькр'уто,
Р'увие мьни кьнько,
Дəлк'базе дьлк'ьнцько,
Qəсасе сəре мьно,
Хəниме зар'е мьно,
Кəлəме ч'ə'ве мьно,
Наве мьни зер'əки,
Тə кьрə полькəки,
Һӧрмəта мьн элəки,
Бу бьһа бьзьнəки,

Əз кəму щйа бум р̓обəт,
Нав дьнеда ə̓лаwəт.
Ах əскəре дəрбьдар,
Əзьм вра гӧнəкар,
Wəки р̓ожəкə бəтал,
Р̓увир̓а бумə һəвал.
Паши гьлие wан һəрда,
Шер пешда һат хəбəрда:
— Гəли пьзмам, щаһьла,
Гəли бьрак, һогьра,
Дьнйаер̓а ə̓йанə,
Wəки р̓уви нəзанə,
Шере бьлбьл, калке мə,
Дьзийə, ва бəр ч̓ə̓ве мə.
Э, ле гӧре сьмелч̓əq,
Шьртошине стӧр̓əq,
Дьран ле бун шəqə-шəq,
Мина кəлбəки бəрзəq,
Дьзйа р̓уви сəп̓əкьр,
Р̓ек жи сəба хwə вəкьр.
Əм ва иро щи тиньн,
Гьли у готьне wан,

Р'урәш дькьн дьбиньн,
Тәwләбази, дьзйа wан.
Ль сәр киме фәрмане,
Һәрдӧ кьрнә толане,
Чаwа дьзәкед бе р'у,
Дӧ сәләханед дӧр'у,
Һәвр'а-һәвр'а фиштандьне,
Бьрнә тәрәwьлхане...
Ле һәвал у һогьред wан,
Пешда һатьн хәбәрдан,
Йәк-йәк гӧне хwә һьлдан.
Әwана т'әва соз дан,
Бьхәбьтьн дьл у щан.
Нава ә'мре бәхтәwар,
Qӧльх бькьн бехәдар.
Бьра, пьзмам, йаӊ qизап,
Хал у харзи йан кӧр'ап,
Р'е нәднә wан ке нәзан,
Бьдьн т'әрка һәр бӧгдан.
Щьватвана бәлукьр,
Qьрарәк һа qәбулкьр:
Ке р'азайә кьшйар бә,

Кe кьшйарə гоħдарбə,
Е кö гърт р'йа qьлерие,
Йане дьзие, хърабие,
Ль кəвт тəбəке ә'рде бə,
Йане ә'рше ә'зман бə,
Зу бə, дəрəнг, р'онайи,
Дурбə, незик у тə'ри
Мина пəзе сəре ч'ие,
Wе ә'сə бе бəр берие.
Бериванед щи бь щи,
Нола р'уви «ордийа» wи,
Wе шьвкьн бьднə бери.
Жь wе р'оже кəму щйа,
Т'əмам ħəвр'а р'абун п'йа
Нав т'əбйəта ша аза,
Бь кəлали, бе щəза,
Пешда дьбьн ә'мре ша.
Ħəрке йəки шаши кьр,
Нəзан бу башəр нəкьр,
Ħəвдöр'а бь сьтqе достие,
Әwи тиньн сəр р'астие.

Әв бу гьлие мьни кьн,

Кӧ мьн иро кьр секьн.
Wә дит рʼувие аронәк,
Тʼәви гӧре лап нәһәq,
Ча сәр сери әʼрде кʼәт,
Ль һәр дәра бу рʼобәт.
Һәрке пьзмаме кʼе жи
Минани рʼуви дьжи
Йане дьлqе гӧрданә,
Кәрʼбуйә у хәбәр надә,
Рʼожа рʼувийә навнишан,
We әʼсә бе сәре wан.

БАЛАД ДӘРҺӘQА WE ЙӘКЕДА, ЧАWA КРИТИК П'ЪХ КЪРӘ ШАЙИРЕ ДЪЗ

Щарки шайир пйан бу,
Критик пева ә'йан бу.
Ль мала ньвиск'ара,
Һәвдӧ данә бәр дара.
Критике ль wедәре.
Шайир дә'вда сьвдәре,
Дәст авитә п'еше,
Пер'а кәтә гӧлаше,
Минани тирәмә'ра,
Шәлпандә дәв-дьрана,
Дәве шайир qәльши,
Поз жи пер'а п'әльши.
Гӧ, шайире дьзи-пьз,
Бәсә бьки вьзә-вьз,
Тә фолклор т'аланкьр,
Һәбуна wе тәмам бьр,
Wәлә сәре нә'тка тә,

Əз т'ö р'оже надмə тə,
Wəки һəрр'о, һəр гава,
Бьки дьзие у дəрəwa.
Р'аст wи чахи, we дəме,
Һəwари данə Шəме,
Кö шайире мере we,
Критик гьртйə у дьде.
Шəме дəст ньфьр'а кьр,
Һəwар кöр'апар'а бьр,
Го:—Öньз, Омəр, Сьмелхьшт,
Критик кöр'апе wə кöшт,
Р'абьн т'əмам т'эвайи,
Нəqəнщ текнə авайи,
Бьднə, бьдне у бьдне,
Кö хьлазбə жь дьнйае.
Əw дöжмьне дьзанə,
Qəдре wана ньзанə.
Öньз, Омəр у Озман,
Дöдö-сьсе жи һьлдан,
Данə чомаq, шьвдара,
Чун мала нвиск'ара.
Дəрбаз бу хелəкə кöрт,
У кöр'апа хəним гьрт.
Вьр бь сəwта бəрази,

Һəвр'а wа кьрьнə гази:
— Критике qəт'ьл у qан,
Буйи Гӧрган п'əлəwан,
Wəки һəрр'о, һəр дəра,
Мə дьди бəр хəнщəра.
Тӧ ч'əве хwə п'ак вəкə,
Ль мə т'əмьз мезəкə,
Əм вьра т'əв кӧр'апьн,
Хал-харзинə у апьн,
Һəрке диса тӧ мəхи,
Йане п'ог'е мə дəрхи,
Əме ӧса ль тəхьн,
Һəрдӧ ч'əве тə дəрхьн.
Критик сəри һьлбьр'и,
Дьз доре бунə дьр'и,
Хwə шаш нəкьр, нəр'əвийа,
Нə кьр qир'ин, нə гьрйа,
Һьлда т'умəки гунйа,
Да qафе wан у к'əнйа.
Паше «шуре» хwə кьшанд,
Хəбəрнə wа wан р'əшанд:
— Тьрсфьр'андьн титькə,
Һьн к'əнə, һьн листькə,
Дьбəк wəр'а зипькə,

Ле мьнр̓а бәрфа г̓укә,
Әз натьрсьм жь ве пьрсе,
Мьнәт т̓ӧнә жь тьрсе.
Һәта р̓оке әз һәмә,
Сагьм, ль р̓уе дьнемә,
Бь qәләма qӧмаши,
Бь дәвт̓әра р̓әмоши,
Дәст накшиньм жь ви г̓еши.
Һәр дьзәки мина wә,
We бь дәсте мьн мьнабә.

ЗӘWАЩА СЬНЩО

(Кәрик жь поэме)

Сьнщо хортки чардәһ сали
Һәму жь бәжне кьжмәкари,
Һат сәкьни бәр шемике,
Дәстәк дани бәр щенике,
Qәләм-дәфтәре хwә дани,
Гьлие де баве бир ани:
«Һәй малхьраб тӧ чь мери,
Кӧ мәкт'әбера буйи гори,
Һәвт сал хwәндийә ӧлме зор,
Э, хwә наби прап'есор.
Кӧр'е Бәса щинара мә
Qәт щарке гот, баво, шәрмә,
Дондәһ сали зар'о, нивщи
Мәкт'әб һишт у зәwьщи.
Чьма тӧйи жь wи кемтьр,
Намьла wи йа тә бәртьр.
Һәбуна мә шькьр пьр'ә,

Мала мәда һәр тьшт гӧрә.
Лао, хорти, бәрмьрази,
Чь жь мь кәлбе кал дьхwәзи,
Wәлә чьqас хwә бьви-бьни,
Лә'де дьчьмә хwәзгьни...
Фьто р'әща иди т'ӧнә,
Хер-гӧне тә стие мьнә...»
Әв хәбәред бе сәр у бьн
Һьше wида тен у дьчьн.

ҺӘвт р'Әнг

Р'оке һәвт р'әнг тенә wи,
Т'ьме кән бәр дәве wи,
Кӧ сәрwер бе р'ӧ тӧнә,
We бе бәле, ӧсанә;
Кӧ к'атьб бе меш гайә,
We бе р'аст гьлйе тәйә;
Кӧ һәр'ә щәм директор
We бе тӧи лапи зор.
К'идәр жер'а кӧ к'арә
We бе әвә щие сәрә,
Кӧ дьчә щәм дьканчи,
Ль wӧр дьбә йаланчи.
Wәхте сәдре т'ә̣зә те
Дьбе тӧйи мере че...
Мере ӧса чь мерә,
Мәйт'әк жь wи четьрә.

МӘРВЕ «ЗАНӘ»

Һәму шӧхле wи фәнә,
Дьбе әзьм кӧ һәмә.
Ль сәр хәлqе дькә̒нә,
Дьбе әзьм кӧ һәмә.
Гьшка дькә һәйдадә,
Дьбе әзьм кӧ һәмә.
Дьбе йа р̒аст кәлалйә,
Мәрве нәһәq әw хwәйә.
Баре wида тьшт т̒ӧнә,
Дьбе әзьм кӧ һәмә.
Тьре һәр тьшти занә
Ле бь хwә йәки нәзанә



Ләндәhоли сәдсаләйи дәвгәни,
Р'абу сәре даре р'уньшт у кәни,
Кьрә hәwар, кьрә гази бешәрми:
«Дәнгбеж әзьм, бьлбьл әзьм ви ә'рди».

Гӧле бьhист, гӧле щида сәкьни,
Дәнг да бьлбьл:—го, малхьраб, кьшйари?
hәла р'абә qаске wәрә бәр дери,
К'ейә ль wьр т'аще тәйи ль сери.

Бьлбьл дәрк'әт дит е пешбәр тарьшә:
— Го, бьмбарәк, әва р'енга тә шашә,
Тӧе дьбини вьра баг' у баг'чәнә,
Р'йа аше тә әва нинә, йа hанә.

547—3

МӘРВЕ ЧӘ'ВQÖЛ

Wәки бьдне ә'мбарә ар,
Диса wе бе мьн т'ер нәхар,
Wәки бьдне чьл киз шәрав,
Диса wе бе мьн т'ер нәхар.
Wәки хер у хәзнеда бә,
Диса wе бе ә'бур набә.
Wәки һәр'ә бәр мьрьне,
Wе бе бьднә мьн мале дьне.
Ле wәхта кö тәнгиедабә,
Кале wие qә чаwа бә?

ХƏWНА ФЬНДИ

Сьба тə хер, сьвра тə т'ер,
Кəке шьх,
Ишəв гəнди, мьн хəwнəк ди,
Ль нав бег'.
— Хwəде херкə, дə к'əрəмкэ,
Кöр'е мьн,
Йа мəлəк'а, вəкə дəрга,
Р'əбе мьн.
— Р'испики кал, бьзна мə чал,
Струхьшт,
Жь мал дəрхьст, ль эние хьст,
Чəнд ньвьшт,
Чаwа хера баве мьни,
Р'əкмəти
Ани бəр ощаха тəйə
Щьнəти,
— Сьмьлла, дəстури хwəде,
Херəла,

Дəргə-диwан, дьл барьстан,
Машəлла.
Wа баве тə, ль бəр дəргə,
Qöдрəте,
Тə хер ле да, шəwqе вəда,
Агрəте,
Дəргə вəбу, баве тə чу,
Щьнəте,
Хöдан херби, же нəкшини
Зə'мəте.
Ле кə бьзьн, йа курмəзьн
Тə нани?
Əз вьрамə, һивйа тəмə,
Зу бини.
Əзе бежьм, дьа бькьм,
Тəрqинə,
— Бьра хwəде хера бав, де,
Бьгһинə.
— Гöһдарикə, диса сəкə,
Əз хöлам,
Ощах шə'де, тö бəнгзадə,
Ə'рд-ə'зман,
Wе эваре, ниве шəве,
Щаркə дьн,

Əз разайи, мьн хəwнəк ди,
Йəкə дьн.
— Хwəде херкə, дə кəрəмкə,
Дə бежə,
Ə'глə бьки бьзьне бəр,
Бавежə...
— Хəwнеда тə чeлəкəкə
Сорə бəш,
Да келəкə, голькəкə
Чил qəрqaш
Го, мьриде мала аде,
Qəбул бə,
Əв хера һан, бь дьл у щан
Мəгбəр бə,
Ль мала wə, ощаха wə,
Һəлал бə.
— Wəй тӧ зьндеq, wəйə мəнщəнеq,
Машке шин,
Һати сəр мьн у мала мьн,
К'əл у бин,
Тӧ дьхази бь фелбази
Чeлəке
Бьдмə бьзна тəйə wəкə
Лəпəке?

СӘРӘЩӘМ



ШӘРӘФЕ ӘШЬР

ГӘЗГӘЗК



Нәшырәта Һюкӧмәтейә Әрмәнистане
ЕРЕВАН 1963